

小學生文庫

第一集

(短篇小說類)

兒童外國短篇小說

(第一冊)

徐應昶編譯



商務印書館發行



小學生文庫

第一集

(短篇小說類)

兒童外國短篇小說

第一冊

徐應昶編譯

商務印書館發行

編主和應徐五雲王
集一第庫文生學小
(37023A)

說小篇短國外童兒

究必印翻有所權版

中華民國二十三年十月初版

* 第一冊定價大洋貳角

外埠酌加運費匯費

編譯者

徐應禔

發行人

王雲五
上海河南路

印刷所

商務印書館
上海河南路

發行所

商務印書館
上海及各埠

(本書校對者杜其珪)

B四七六四平

編
輯
人

王雲五	徐應昶	周建人	宗亮寰	沈百英	沈秉廉	黃紹緒	蘇繼庠	趙景源	殷佩斯
主編	主編								

兒童外國短篇小說第一冊

目次

決鬪·····	一
生日的禮物·····	二六
紫瓶·····	五三
奧文與馬里特·····	六七

兒童外國短篇小說第一冊

決鬪

原名 The Fight on the Green
英國 巴蘭太因 原著

我初到學校念書的時候，對於那些功課和書本真是恨極了。我相信，個小孩子都是這樣的。我的父母很窮，所以我念書念得很遲——直到十二歲那一年，方纔到學校去。但是，在我未進學校以前，我那個慈愛的、忍辱的和飽受辛苦的母親，曾經教我讀書寫字，所以，當我進學校的時候，我的腦子裏還不至空無所有。

我進的那個學校，是一個鄉村學校，在蘇格蘭一個很遠的地方。先生的身體，瘦而且長，面色灰白，好像一個死屍；人卻很慈善，頗有學問，並且極喜歡

小孩子——好在他喜歡小孩子，要不是，他早就心碎死了。我很喜歡他，但是我時常惹他生氣。現在，我想起從前惹這個好人爲我生氣，心裏有點難過，但是這一點難過，因爲我後來改過從善，已經漸漸的減輕了。

我始初很喜歡在學校裏念書時候所過的日子，因爲我掉開了功課，便拚命的玩。除此之外，因爲還有許多新奇有趣的和惡作劇的事情，都可以在學校裏做出來；又因爲那些勇敢的和危險的事情，可以協同了二十多個差不多一樣年紀的小孩子做出來。但是，因爲鬧得太多了，便漸漸的有點兒生厭，又因爲先生用盡了方法都不能教我認真念書，便想在遊戲的時間裏把我關起來，我怕受這種責罰，也就稍稍的肯念一點書了。

因爲我的年紀大，所以我的身體和力氣也大；在學校裏是一個霸王。現在說起來，也覺得很慚愧。但是，我出了學校之後，卻不是一個霸王，這是可以使得我自己稍稍覺得安慰的。至於保存了我，使我不致成爲一個兇惡的人

的，卻是我的唯一的對頭。但是這個對頭，後來卻做了我的最親愛的朋友。他和我在學校裏，要算年紀最大和最有力氣的人了。他的名字叫做吞納，我叫做菲利。

不論從那一方面看來，吞納和我是絕對相反的，他人既聰明，又肯用功念書；我卻又頑皮，又懶惰。他爲人很溫柔，很慈善——尤其是對於年紀小的孩子；我卻極野蠻，不肯聽話。他常常的當班長，我卻常常的站壁角。

有一天，他在遊戲場裏輕輕的對我說：『你不要待小士賓加太兇狠，他不能保護他自己，這是你知道的。』

我怒答道：『你不要管我們兩個人。』我雖然是生氣，心裏卻在躊躇着，因爲我不知道打得過吞納打不過哩。我以爲他一定要回罵我幾句的，不料他微笑着轉身走開去了。

自從那一天起，我把吞納看做一個懦夫，待小士賓加更兇狠，使吞納見

了傷心。

一天，我虐待小士賓加比平日更甚，可憐的士賓加，不過是一隻人形的大蜘蛛罷了——有手有腳，卻沒有人可以訴苦。吞納把我叫到一邊，低聲把我教訓起來，好像他是一個大人。我始初極力忍住了怒氣，決意同他吵一頓，但是他說話時那種溫柔的聲調，把我的怒氣平下去了。

他說：『菲利，你試想一想，士賓加是一隻多麼可憐的小松鼠，你卻是多麼有力氣的人啊。你這樣的欺負他，實在不好，他也是一個性情溫柔的人哩。還有，假使他那個可憐的母親知道你這般的欺負他，就要碎了她的心，因為她是很衰弱的，並且他是她的獨養兒子哩。去年，我從倫敦回來，經過她住的那條村，我曾經看過她一次。你也去過嗎？』他滔滔不絕的說着，完全不理會我那個漲紅了的臉孔和不高興的樣子。

我含怒答道：『沒有！』

吞納仍然不理會我這時候的心理，接着說：『啲，菲利，如果你到士賓加的家鄉去，你一定很喜歡的；那裏有一條河，河裏有很深的水潭，潭裏又有許多的魚，是一個很好的釣魚地方哩。士賓加夫人很和氣，很活潑，——但是身體不甚強健，和小士賓加一樣，但是，當然要比士賓加高大許多咧。』

接着，吞納高興地把他到那個地方去的時候那種快樂，形容了給我聽。我的怒氣不由的平了許多，但是還不肯放過他教訓我的那一回事。

不料，這天晚上，我又受了先生的一頓教訓。

他把一隻大手輕輕地按住我的頭，說道：『菲利，你要好好的用心讀書，做一個好孩子。菲利啊，你有很好的天資，但是一個出色人是要訓練出來的呀。一個小孩子，如果沒有自修的工夫，雖然年紀大了，也沒有甚麼用處，不過是社會的贅疣罷了。我想，你是很愛你的母親的——是不是？』

我說：『先生，是的。』我心裏有點奇怪先生爲甚麼要問這句話。

『那麼，你不應該去傷她的心了。須知你現在的行為，是很傷她的心。的。你眼見你母親把辛苦賺來的錢掉到海裏，不心痛嗎？』

我說：『先生，當然要心痛的。』我心裏更是詫異了。

『啊，你已經使她傷心了，因為從你的行為看來，你的學費就好像掉到海裏一般。但是，我也不再說甚麼了，我知道你是肯學好的，只要你肯用功，一定可以成功。』菲利，你日後的成功，於我也是很榮耀的。現在，你去玩吧。』

我受了這一番短短的教訓之後，心裏頗受了一點兒的感動，但是還不肯下氣；吞納教訓我的一番話，仍舊把我根觸着，覺得這是我生平所受的一個大恥辱，想起來，使得我更不高興。我心裏一狠，自從那一天起，更是頑皮，更是野蠻，更是懶做功課，雖然看見先生在替我擔心事，也不在意。

秋季裏，有一天，我們幾個人坐在一條欄杆上談話，把我們的脚一前一後的擺動着。吞納不在，小士賓加卻在這裏。

我回答一個同學的話道：『依我的意思，一個人用功讀書，非但很可鄙，



我們幾個人在一條欄杆上

並且很可笑。』

一個同學道：『我做功課，無非是怕打罷了。』

我說：『我寧願捱打，也不願做這些功課。那些拉丁文和希臘文，有甚麼用處呢？關於這一點，我倒要請教請教你們的。』

一個同學叫做泰特來的，說道：『一個人不懂拉丁文和希臘文，他的學業是不會有進步的。』泰特來是吞納的好朋友，在課堂裏，時常靠着他坐得很近。

我做出一種藐視的樣子說：『是的，但是我們當中，除了泰特來博士和吞納教授之外，沒有一個是用功讀書的，我們用不着拉丁文和希臘文；我們所需要的是玩笑啊！』

士賓加嚷起來道：『好呀，好呀！』他是一個很容易受激刺的小孩子，可以教他學好，也可以教他學壞。他這麼認真的叫了兩聲，大家都笑了起來。有

一個同學提議，說士賓加既然不在各種的功課上用功，我們就推舉他做一個「玩笑大王。」大家都一致贊成。

我從欄杆上跳下來，說道：『下來吧，我們不要把這大好的黃昏錯過了。我們做些甚麼事情呢？』

那個新推舉出來的「玩笑大王」說：『去研究希臘文學吧。』衆人聽說，都哈哈大笑起來。

我說：『我想去把老馬茲的蘋果取些來，當做晚飯吃。』

『誰去採蘋果呢？』一個大頭的小孩子問；他的樣子，好像一條蝌蚪。

我說：『當然是小士賓加去咧。去吧——要揀好的摘啊。我和你一同去，替你把風。』

泰特來說：『偷一個可憐的老婦人的東西，是很可恥的。我不願幹這種事。如果吞納在這裏，我知道他一定要反對的。』

我哼了一聲道：『啊，如果你害怕，你不來就是了！別些像吞納一般懦弱的人，當然也要學你的樣子不來的。有膽量的跟我來！士賓加，你先走呀！』

當時有一大半的孩子跟我走。自從那一天起，學校裏的學生，分做兩派，一是吞納派，一是菲利派。

我們一直走到老馬茲園子後面那扇牆的底下，我幫助小士賓加爬過了牆，吩咐他先摘一帽子的蘋果，如果再要，再摘。

我的對頭吞納很喜歡老馬茲，時常去訪她，和她談天。我們去偷蘋果的那一個黃昏，他恰巧在她的家裏。他坐在她旁邊，樣子好像一個牧師，很用心的聽老婦人滔滔不絕的訴苦。他偶然望到窗外，看見一個小孩子從一棵蘋果樹上爬下來。老馬茲有許多的煩惱：村童偷她的蘋果，就是她的煩惱之一。她已經把這件事對吞納說過了，頗引起他的憤慨。這一次，給他看見了，大怒，跑出去，當士賓加再摘蘋果的時候，他捉着了小士賓加。

『甚麼，是士賓加嗎？想不到你也會幹這種事啊。』吞納一邊說，一邊放



他捉着了小士賓加

了小士賓加。

士賓加哭着說：『我本來不願意做的，但是沒有法子。我——』

『我明白了，是誰唆使你做的？』

『恕我不能說了。』

後來，我知道小士賓加沒有說出我的名字，心裏很佩服他，也就不欺負他了。那時候，我站在牆外，心裏奇怪他爲甚麼許久不出來，便高聲叫道：『士賓加，出來呀！小心呀！』

吞納說：『哦，我知道是誰幹的事情了。去吧，把蘋果交給我。』

於是他把蘋果交還了物主，士賓加卻爬到牆外，把這一回事告訴我。

當我們回學校去的時候，我恨恨的道：『我一定要爲了這件事同吞納打一次，方纔消我的一口氣。』

從前，我已經存心和他打架了。從幾件事情看來，我覺得我的體力比吞